

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230237>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)

28. Tiaind qu'è n'y é pus ren ai rœûg'yie, les raites se sâvant.  
*Lorsqu'il n'y a plus rien à ronger, les souris se sauvent.*
29. E vât meux ïn bé tacon qu'ïn peut petchus.  
*Mieux vaut une belle pièce (de rac-commodage) qu'un vilain trou.*
30. E fât voidjè les poues grais, les œûvenâs cötant trop ai engréchi.  
*Il faut garder les porcs engrâissés, les jeunes porcs coûtent trop pour les élever.*
31. E vât meux ïn bon réchte qu'enne crouëye antannure.  
*Il vaut mieux un bon reste qu'une mauvaise entamure.*
32. E se fât mairiè po se faire ai décriè, E fât mœuri po se faire ai cieuri.  
*Il faut se marier... pour se faire « dé-crier »...  
Il faut mourir... pour se faire fleurir.*
33. S'è pieût an lai Pentecôte, Léche des rouëtches dains lai côte.
34. Le pou raimaidge, Lai dgerenne élairdge.  
*Le coq ramasse, la poule étend.*
35. An voit â baitchet co qu'ât aivu lai câquelle.  
*On voit au tesson ce qu'a été le ca-quelon.*
36. S'è ne te fât ren, Demainde-le an ïn pairent.  
*S'il ne te faut rien, demande-le à un parent.*
37. Mairiè vou nian, tchâd le tchâd, froid le froid.  
*Marié ou non, chaud le chaud, froid le froid.*
38. Les petêts tchevâx faint aitaint de béoingne que les grôs.  
*Les petits chevaux font autant de besogne que les grands.*

39. S'an maindge les vouityes â soroille, An caque les ues â poille.  
*Si l'on mange les weeks (de Noël) au soleil, on choque les œufs (de Pâques) à la chambre du poêle.*
40. « C'ât bïn di brut po che pô de laînne », diaït cetu que tonjaît son poue.  
*« C'est bien du bruit pour si peu de laine », disait celui qui tondait son porc.*
41. Cetu que tünt lai quoue de lai tiaisse mouenne le saiyïn laivoué qu'è veut.  
*Celui qui tient la queue de la poêle mène le saindoux où il veut.*

### Patoisants jurassiens

Le 30 septembre 1956 doit être pour chaque patoisant un grand jour de fête, au cours duquel nous aurons la joie d'apprendre à mieux nous connaître. En participant aux « Journées romandes des patoisants », à Bulle, nous montrerons à nos amis des autres cantons l'attachement que nous témoignons à notre beau vieux langage et à nos traditions que nous aimons tant.

Patoisants jurassiens, inscrivez-vous auprès de Jos. Badet, rue du Quartier, à Saint-Ursanne, afin de pouvoir nous rendre à Bulle en car.

Amis patoisants

La truite du Doubs se mange aux

## Deux-Clefs

Stouder Germain

ST-URSANNE